

僑女中緬邊境授業 架起“胞波”連心橋

雲南國門書社圓教師夢 牽線兩國文化促進交流



■已在姐告國門書社工作逾3年的趙紅仙表示，自己非常喜歡這種有成就感的工作和生活狀態。



■趙紅仙的工作包括負責姐告國門書社閱覽室及圖書、音像讀物的管理和借閱。

中緬邊境的雲南省瑞麗市姐告，陸路直接與緬甸相連。這塊僅1.92平方公里的土地上，兩國邊民熙來攘往、萬商雲集，是中緬兩國最大的經濟、文化交流窗口。旅居緬甸曼德勒抹谷的華僑趙紅仙，三年前應聘到姐告國門書社，免費為“胞波”（在緬語裡意為同胞兄弟，編者註）及第三國人員培訓漢語、緬語，圓了自己自小就有的教師夢。這份溝通兩國文化、促進經貿交流的工作增加了她的自豪感和成就感，更加堅定了她留在姐告的心。

■文/圖：香港文匯報記者 丁樹勇 雲南報道

學會漢語 改變命運

瑞麗三面與緬甸相連，是中國西南最大的陸路口岸。粗略估計，常住瑞麗或經商、或務工的緬籍人士超過5萬。對於他們來說，學會說漢語意味着生意更順暢、就業機會更多、勞動薪酬上漲、幸福指數提升。

在一家摩托配件商店務工的緬甸姑娘南老坎，來自臘戍。學習漢語前，僅能從事零配件打包工作，勞動強度大，工資也不高，但自從學會了漢語，其崗位從倉庫調整到了前台，不但能接待中緬兩國客商，有時還可以擔任翻譯，工資也翻了倍。還有一個緬甸青年昂莫雪以前在奶茶店打工，自學會漢語後很快就在一家酒店找到了工作，負責幫助客人點餐，薪酬也較奶茶店漲了近兩倍。學會口語交流後，昂莫雪又學起了漢字，以便客人點餐時能快速記下菜名。趙紅

仙說：“因為工作需要，他們學習漢語很用心；而且因為有語言環境，中國老闆也會時常糾正他們不準確的用詞和發音，所以他們進步很快。”

每月逾千人次參加培訓

固定的課堂、流動的學生，由姐告國門書社的培訓簽到冊可以看出，在此學習漢語和緬語的中緬兩國人士，每月可達1,000餘人次，每年在1.4萬人次以上。每每有學生打來電話，說工資上漲要請趙紅仙消夜，是令其最高興的事；而走在街頭，常常會有認識不認識的人“老師！老師！”地與趙紅仙打招呼，也令其成就感滿滿。“幫助別人也是一種功德，更何況還得到了尊敬、快樂了自己！”趙紅仙對目前的工作很是滿意。

每到夜幕徐徐降臨，林立店舖中的姐告國門書社就會傳出琅琅的讀書聲。每天傍晚7點，趙紅仙的緬語培訓班按時上課；8點，趙紅仙又變換身份，成為漢語培訓老師。

緬漢雙語 免費教學

3年間，趙紅仙的漢語、緬語培訓班已免費培訓中緬“胞波”及第三國人員逾3萬人次。而趙紅仙雖隻身在雲南姐告，卻已習慣並喜歡上了這樣規律而有成就感的工作和生活狀態。

趙紅仙屬旅居緬甸的華僑，爺爺、奶奶和父親均為華人。在緬甸華人社區長大的趙紅仙，自幼便學習中緬兩種語言，每天除了去緬文學校和華文學校上課外，家人之間還用漢語和緬語進行溝通。由緬甸曼德勒一所大學畢業後，會雙語的趙紅仙在緬甸仰光一家台資國際貿易公司上班，從事翻譯工作。但過了一段時間後，趙紅仙發現自己並不喜歡這種單調乏味的工作，而且這也不是她所追求的工作狀態，遂辭職離開。

2014年，曾和趙紅仙在一起工作的小姐妹告訴她，姐告國門書社正在招聘工作人員，而她的條件很符合招聘要求。趙紅仙經過12小時的長途顛簸來到姐告，並成功爭取到了這個職位。其工作是負責姐告國門書社閱覽室及圖書、音像讀物的管理、借閱，並免費對在瑞麗的緬籍商人和務工者進行漢語培訓，以及對中國商人或有需要的中國公民免費進行緬語培訓。從那時開始，趙紅仙便知道了這才是她追求的事業，“在工作的同時還能幫助別人，這是功德！這才是我想要的生活狀態！”她在姐告圓了自己自小就有的教師夢。

與趙紅仙交談，絲毫沒有語言障礙，她在普通話與方言之間切換自如；再加上時不時露出的甜美笑容，給人一種親切感，就像鄰家女孩般率真。

在談及初來姐告時的經歷，趙紅仙也有擔憂，擔心存在語言上的障礙，也憂慮生活上不習慣。但趙紅仙

很快就習慣了姐告的一切，自幼學習普通話的趙紅仙，既當老師又當學生，所以很快學會了當地方言；在生活上，有些挑食的趙紅仙得到了同事的照顧。國門書社的上級主管部門來人，通常會一起做飯，“我不喜歡吃的食物，他們就不做、也不吃。”

來的時間久了，趙紅仙也結識了越來越多的朋友，到國門書社借閱、購買圖書、學習漢語的年紀稍長的緬籍商人和務工者將其視為小妹、侄女，年紀稍小者視其為姐姐；而中國商人則視其為鄰家女孩。學會了當地方言、習慣了瑞麗的生活方式，令她感覺自己已經是一個瑞麗人，“熟悉的環境、相識的朋友，與在家並無差異。”

婉拒高薪 留滇發展

自稱已是瑞麗人的趙紅仙，頗有些“安於現狀”，愛上了瑞麗、離不開姐告，樂不思歸。隨着緬中貿易的增長，趙紅仙以前供職的仰光某國際貿易公司業務量大幅增長，薪酬也有所提高，“以前的同事，現在的薪酬已達到每月1,100美元。”缺乏人手的老闆想請她回去，小夥伴也多次來電勸她，但均被已深深喜歡上姐告這片淨土的趙紅仙婉拒。而在國門書社學習緬語的中國老闆，也提出高薪聘請其到公司任翻譯，方便不斷增長的對緬貿易業務需要。然而趙紅仙依舊婉言謝絕，她一直堅守自己從小就有的教師夢。不僅如此，趙紅仙還打算動員在緬甸曼德勒從事手機維修的男友到瑞麗發展，並打算成家後也雙雙留在姐告。

趙紅仙雖只是國門書社的圖書管理員和培訓教師，她亦關心時事。在姐告3年，親眼見到了瑞麗的發展日新月異，中緬貿易也日益擴大，中共十九大讓她看到了中國更美好的未來。她相信，中國提出的“一帶一路”倡議一定能帶動緬甸發展，中緬兩國經貿、文化交流會越來越多，語言文字作為兩國交流的橋樑和紐帶，其作用也會越來越重要，到國門書社學習中緬兩國語言文字的人，也會越來越多。“這也是我選擇留在姐告的原因。”



■趙紅仙在姐告國門書社圓了自己自小就有的教師夢。